

### Levantine Arabic transcript:

المرأة: لو جينا نتحدّث على الألوان، بالزّمان كانوا يربطوا الألوان بمناسبات معينة. مثلاً الطفل أول ما ينولد كانوا يفكروا إنو لازم يلبس الوكّد أبيض، أزرق، ألوان إلي بتميل لولد. وإذا كانت بنت، تلبس البنّت أبيض، أو ألوان زهر، أو أحمر أو الألوان إلي هي بعثقوا إنو هاي الألوان إلي لازم تلبسها الطفلة. لدرجة إنك... كبروا وصاروا هاي الأشياء يعملوها كمان في المناسبات.

فش عنا إشي اسمه هذا اللون لفلان هذا اللون لعلان هذا اللون لطفل، هذا اللون... لكن أشياء عادات وتقاليد إنو مثلاً يفكروا إنو حالة حزن... حالة حزن... إنو الشخص بيجي مُرتدي ملابس فاتحه مثل أحمر أخضر أزرق... إنو غير لائق. فإ... وإنو من الألوان الرسمية أكثر شيء وإلي يدل على الحزن الألوان القاتمه مثل السكني، مثل الأسود، مثل الكحلي... إنها هاي الألوان تستخدم في مناسبات رسميه فمش الغلط إنو... بما إنو... الحزن وفي ماتم وفي هاي الأشياء إنو الواحد يلبس الوان تمليل الى الألوان الغامئه شوي.

بس هادا مش شرط، في عادات في تقاليد هالأ حالياً الشباب حاولوا أنهم أقصى جهدهم... أو الصبايا.. أنهم يميلوا لألوان... هاي الألوان في إرتدائهم إلهها... ويلبسوها لأنها بدل على ألوان بتشعر شوي الإنسان إنو هو لما لابس أسود إنو هو شاعر بالحزن أو إنو هو حزين. بينما مثلاً في المناسبات، الأفراح، حاولوا يميلوا للألوان المفرحة: الأبيض، الأحمر، الأخضر، الأزرق، يعني الألوان الباهيه، الألوان إلي بتعطي إشراق. زي مثلاً بالشتا مثلاً ممكن يميل للألوان القاتمة لأنها بتعطي دفي، بالألوان الفاتحة بالصيف بتعطي بروده... بتعطي... فبصير الإنسان يتعامل مثلاً حسب المواسم، بالصيف يرتدي الملابس المريحه الدنيا حر كثير كثير، مع إذا لابس أسود بالشمس حيزيد الحر، حيثعب أكثر، فبميل للألوان الفاتحة الزاهيه. عشان هيك بسموها ألوان الربيع، ألوان الصيف، تبقى مختلفة عن ألوان الشتا.

الطفل، baby، كان زمان إنو يلجؤوا بس فقط للألوان الفاتحه، أبيض، أزرق، زهر. هالأ بهالأيام العاديه بتنزلي على السوبر ماركت بيتلاقي كل الألوان متوفره، وسواء للولد أو لبنت. (... الإختلاف هذا برجع للشخص نفسه، إيش بدو يختار، إيش بدو يلبس إبنه، إيش بدو يلبس بنته.

عادةً عنا الشباب بنظر إذا هو لابس أحمر أو لابس أخضر أو لابس الوان هاي الفاقعه بنسبيها، أو برتقالي، أو شيء، إنو هو مختلف عن شباب عصروا وجيلوا وإشي... فبيلجأ للألوان معينة، قميص أبيض، قميص أزرق، قميص كحلي، قميص أسود. لكن هاد مش شرط، برجع لكل واحد وبيئته وإيش... وكيف ربيوا... الألوان اللي بحبها وبحب يرتديها.

### **English transcription:**

Woman: If we talk about colors ... in the past they correlated colors to specific occasions. For example, when a baby is born, they believed that he had to wear white, blue: colors that would suit a boy. And if it were a girl, she wears white, or flower colors, or red, or colors that they believed must be worn by a girl. People do that even on [special] occasions. There is no such thing as this color belongs to this person and that color belongs to that person, this color belongs to a child, this color ... but customs and traditions ... for example, if there is a sad occasion and a person shows up wearing red, green, blue, it is not appropriate. And the colors that signify sadness more than others are dark colors, such as black, dark blue. These colors are used for official occasions, and, because there is sadness and a funeral, one would wear dark colors. However, this is not mandatory. There are currently customs and traditions in which young men and women try their best to wear colors, these colors because they reflect .... When a person wears black, you feel that he's sad, while during happy occasions and weddings, they try to wear happy colors: white, red, green, blue; shiny colors that would glow. For example, during winter, one may wear dark colors as they give warmth. Light colors in summer give coolness, they give ... ah ... so one would dress based on seasons; for example in summer, he wears comfortable clothes as the weather is very, very hot. If he wears black, he will feel more heat and become more tired, so he prefers light and bright colors; and that's why they are called spring colors, summer colors, and they are different from winter colors.

In the past, children were dressed in bright colors only: white, blue, pink. Nowadays, you go to the supermarket and find all colors available whether for a boy or a girl. The choice is up to the person himself, what he wants his son to dress, what he wants his daughter to dress. Usually for us, if a young man wears red or green, or what we call bright colors or orange or similar colors, he's different from his peers. That's why he would resort to specific colors: a white shirt, a blue shirt, a dark blue shirt, a black shirt. It depends ... each person and his environment, and the colors that he likes and prefers to wear.

**About CultureTalk:** CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.